



# Обзор терминов, используемых для обозначения Сына Божьего.

Timothy F. Neu, Ph.D.--Director  
Tom Warren, D.Min--content writer  
John Hutchins, M.A.--content writer  
Susan Quigley, M.A.--content writer  
Tabitha Price, B.A.--content writer and editor

December 2018



ACCELERATING  
BIBLE  
TRANSLATION

	1
Введение	3
Заявление о цели настоящего обзора	3
Об этом руководстве по обзору	3
Разные значения слова "сын".	3
Перевод слова "Сын" в отношении Иисуса Христа	5
Таблица использования терминов "Сын Божий"	6
Как использовать таблицу терминов	6
Таблица терминов (пожалуйста, посмотрите на каждый стих в Библии, которую вы просматриваете, и напишите, как был переведен "отец".)	8

Если у вас есть какие либо вопросы или комментарии по поводу этого руководства пишите нам по электронной почте:  
[translation\\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

## **Введение**

### **Заявление о цели настоящего обзора**

В обязательство "Уиклиф Ассосиэйтс" входит поддержка только тех переводов Библии, которые используют точные и буквальные термины общего языка для "отца" и "сына", когда речь идет о Боге и Иисусе.

Цель этого руководства состоит в том, чтобы помочь церкви пересмотреть свой перевод Библии, чтобы проверить, что все случаи использования слова "Сын", которые относятся к Иисусу Христу, переведены правильно.

### **Об этом руководстве по обзору**

Этот документ представляет Вам таблицу показывающую что каждый пример слова "Сын" в Новом Завете относится к Сыну Божьему. Рецензиант должен проверить и записать каждый пример перевода слова "Сын" так, чтобы убедиться, что он (перевод) перевёл слово "Сын" как "Сын" по отношению к Христу.

### **Разные значения слова "сын".**

В Новом Завете слово "сын" имеет несколько значений. Вот список наиболее распространенных определений и примеров каждого из них.

#### **1. Биологическое, мужское потомство**

- Мужское потомство мужчины и женщины называется их "сыном".
- Примеры:
  - Матфея 26: 37, "сыны Зеведеевы" - физически рождённые сыновья у Заведее.
  - Иоанна 4: 5: "Иаков дал сыну своему Иосифу" - физически рождённый сын у Иакова, имя которому Иосиф.

#### **2. Потомок, наследник**

- Слово "сын" часто употреблялось в Библии в переносном смысле для обозначения любого потомка мужского пола, например внука или правнука. Это может также относиться к целой нации, которая произошла от кого-то. Когда он используется для целой группы людей, он также относится к женщинам этой группы. (См. Пример 2 ниже).
- Примеры:
  - Лука 19: 9, "сын Авраама" - не родившийся от Авраама, но наследник его через одно, два или несколько поколений.
  - Римлянам 9: 28: "сыны Израилевы" - не родившийся от Израиля (Иакова), но наследники его через одно, два или несколько поколений.

### 3. Кто-то помоложе

- "Сын " иногда используется как добрый способ обращения к мальчику или мужчине, который моложе говорящего.
- Примеры:
  - Матфея 9: 2, Мужайся, сын..." - Мужайся юноша.
  - Марк 2: 5: "сын, твои грехи прощены" - юноша, грехи твои прощены.

### 4. Духовный сын

- Духовный сын это тот, кто помогает или учит другого человека поверить в Христа. В этом случае, молодой христианин может быть назван "сыном" тому кто ему помогал возрастать в вере во Христа.
- Примеры:
  - В 1 Тимофею 1: 2 (Павел называет Тимофея своим сыном) " Тимофей, истинный сын в вере" - в этом случае, Тимофей может быть назван "духовным сыном" Павла, так как Павел ему помогал возрастать в вере во Христа.

### 5. Тот, кто проявляет соответствующую черту или атрибут чего-то.

- Иногда слова " сын " используются в фигуральной речи, чтобы говорить о ком-то, имеющем определенную характеристику. Поэтому "сыны света "относятся к людям, подобным свету, а " сыны грома " - к людям, подобным грому. Это может быть использовано для смешанной группы-как мужчин, так и женщин. (См. Пример 1 ниже.)
- Примеры:
  - Иоанна 12: 36, " сыны света" - свет их не рождал, но они приверженцы света.
  - Марка 3:17, "сыновья грома" - гром их не рождал, но они приверженцы идеи грома.

### 6. Сын человеческий

- Иисус использовал титул "Сын Человеческий" для обозначения Самого Себя. Он часто использовал этот термин вместо того, чтобы говорить "я" или "меня". Возможно, это был способ для него сослаться на Свою человеческую природу. Возможно, это также был способ показать ему, что он был тем человеком, о котором говорится в Книге пророка Иезекииля 1:26 и Даниила 7:13.
- Примеры:
  - Матфея 9: 6: "Сын Человеческий имеет власть на земле..."
  - От Луки 6: 5: "Сын Человеческий есть Господь субботы."

### 7. Христиане как сыновья Божии

- Выражение "Сыны Божьи" в Ветхом Завете использовалось всегда только по отношению к ангелам. В Новом Завете это выражение иногда используется в отношении всех верующих в Иисуса и часто переводится как "дети Божьи" поскольку включают в себя и мужчин и женщин.
- Это использование термина говорит об отношениях с Богом, которые подобны отношениям между человеческим сыном и его отцом, со всеми привилегиями, связанными с тем, чтобы быть сыновьями.
- Примеры:
  - Имянам 8: 14: "сыны Божии"
  - Послание к Галатам 3: 26: "Все вы-сыны Божьи по вере..."

## 8. Иисус как Сын Божий

- Термин "Сын Божий" относится к Иисусу, который пришел в мир как человеческое существо. Его также часто называют просто "Богом-Сыном".
- Бог - это три личности: Бог Отец, Бог Сын и Бог Святой Дух. Каждая из этих личностей в полной мере и в равной степени является Богом, и все же они-один Бог. Это тайна, которую люди не могут полностью понять.
- Отец, Сын и Святой Дух имеют один и тот же характер.
- "Сын Божий" относится к Богу-Сыну, который пришел в мир как человеческое существо, чтобы быть спасителем и Христом. Его зовут Иисус.
- В отличие от человеческих сыновей, Бог-Сын всегда существовал.
- В начале Бог-Сын был активен в сотворении мира вместе с отцом и Святым Духом.
- Отец послал Бога-Сына (Иисуса) в мир, а Бог-Отец и Бог-Сын посылают Святого Духа своему народу.
- Поскольку Иисус - Сын Божий, Он любит и повинуется своему Богу-Отцу (Элохиму), а его Бог-Отец любит Его.
- Хотя Отец, Сын и Святой Дух в равной степени являются Богом, в большинстве случаев в Новом Завете слово "Бог" относится к "Богу Отцу".

### Перевод слова "Сын" в отношении Иисуса Христа

Говоря об Иисусе как о "Сыне Божьем", важно, чтобы переводчики использовали то же самое слово для обозначения "сына", что и для обозначения биологического мужского потомства. Как было сказано выше, слово "сын" означает в каждом конкретном случае что-то свое, то есть Иисус не является сыном, рожденным от Бога-Отца таким же образом, как человеческий сын рождается от человеческого отца. Однако, когда Бог открыл Иисуса миру, он сделал это, назвав Иисуса Своим Сыном. Христианские проповедники и учителя обязаны разъяснять своим церквям значение слова "Сын Божий".

## Таблица использования терминов "Сын Божий"

### Как использовать таблицу терминов

В этом разделе есть все примеры в Новом Завете, в которых слово "сын" или "Сын Божий" используется для обозначения Иисуса Христа, Сына Божьего, который есть Бог-Сын. Когда рецензенты читают свою Библию, они могут заметить, что есть стихи со словом "сын", которых нет в этом списке. В этих стихах слово "сын" имеет иное значение, чем то, которое рассматривается здесь. Цель этого обзора состоит в том, чтобы проверить слово "сын" только тогда, когда оно относится к Сыну Божьему.

Первая колонка таблицы включает в себя ссылку на стих. В некоторых случаях имеется Примечание, объясняющее трудность перевода.

Вторая колонка включает в себя греческий текст; слово "сын" или "Сын Божий" выделено жирным шрифтом. Цель включения греческого языка состоит в том, чтобы дать ссылку для тех, кто может читать по-гречески, а также продемонстрировать, что решение "Виклиф Ассосиэйтс" использовать слово "сын" поддерживается языком оригинала.

Третья колонка включает текст из Открытой Библии со словом "сын" или "Сын Божий", выделенным жирным шрифтом. Обычно полный текст стиха не включается. Фраза, которая включает в себя "сын" или "Сын Божий", включена. Иногда встречаются многоточия (...) в таблице, когда "сын" или "Сын Божий" встречается более одного раза в стихе. Если трудно понять текст, включенный в диаграмму, обратитесь к исходному тексту, используемому для перевода.

Четвертый столбец для записывания того как "Сын" или "Сын Бога" были переведены в каждом стихе Библии которую вы просматриваете.

Пятый столбец отведён для комментариев и вопросов. Для каждого стиха задайте следующие вопросы. Если на любой из них ответ "нет", напишите об этом в пятом столбце. Также если есть вопросы или проблемы в обсуждении с рецензорами напишите их в этом столбце.

- В этом стихе слово, используемое в вашем переводе для "сына", обычно относится к буквальному, биологическому мужчине, рожденному буквальными биологическими родителями?
- В данном стихе это то же самое слово для обозначения "сына", которое использовалось в предыдущих отрывках?
- Если это не одно и то же слово, относится ли оно также обычно к буквальному, биологическому мужчине, рожденному буквальными биологическими родителями?
- Если в вашем языке есть способ показать, что ваше слово "сын" относится к Сыну Божьему (например, в английском языке слово "сын" пишется с заглавной буквы, когда оно относится к Богу), было ли это сделано в этом стихе?
- Если вы заполняете этот документ на компьютере и хотите написать о стихе в разделе комментариев, поместите курсор в раздел комментариев. Затем нажмите клавишу ENTER на клавиатуре, пока курсор не окажется рядом со стихом, о котором вы хотите написать. Кроме того, напишите ссылку на стих с вашим комментарием.

Пример таблицы условий которая была заполнена:

This sample table shows what a table may look like after it has been completed. It also shows what kinds of comments a reviewer may make and where those comments would be written.

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш национальный язык	Comments
От Матфея 2:15	Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου	Из Египта я вызвал своего сына	Сын	3: 17 не указывает на мужчину  Слово Сын с большой буквы в 4:6  8:29. Может ли это быть переведено как Божий Сын?
От Матфея 3:17 (похоже От Марка 1:11; От Луки 3:22)	Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός	Это мой любимый сын.	Ребенок	
Матфея 4:3 (аналогично Луки 4:3)	Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ	Если ты Сын Божий	Божий Сын	
Матфея 4:6 (аналогично Луки 4:9)	Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ	Если ты Сын Божий	Божий сын	
Матфея 8:29	Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ	Какое нам дело до Тебя, Сын Божий?	Сын Бога	

Таблица терминов (пожалуйста, посмотрите на каждый стих в Библии, которую вы просматриваете, и напишите, как был переведен “отец”.)

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
От Матфея 2:15	Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου	Из Египта я вызвал своего сына		
Матфея 3: 17 (аналогично Марку 1: 11; Луки 3: 22)	Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός	Это мой любимый сын.		
Матфея 4: 3 (аналогично Луки 4:3)	Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ	Если ты Сын Божий		
Матфея 4: 6 (аналогично Луки 4: 9)	Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ	Если ты Сын Божий		
Матфея 8: 29	Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ	Какое нам дело до Тебя, Сын Божий?		
Матфея 11: 27 (аналогично Луки 10: 22)	καὶ οὐδεὶς ἐπίγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ ... ὁ υἱὸς ... ὁ υἱὸς	никто не знает Сына, кроме Отца ... Сына ... сына		
Матфея 14: 33	Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ	Воистину Ты Сын Божий		



Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
Матфея 16: 16	ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος	Христос, Сын Бога живого		
Матфея 17: 5 (аналогично Марку 9: 7; Луке 9: 35)	Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός	Это мой любимый сын.		
Матфея 24: 36 (аналогично Марку 13: 32)	οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ μόνος	и не сын, а только отец.		
Матфея 26: 63 (аналогично Марку 14: 61; Луки 22: 70)	ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Христос, Сын Божий		
Матфея 27: 40	εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ	Если ты Сын Божий		
Матфея 27: 43	Θεοῦ εἰμι υἱός	Я-Сын Божий.		
Матфея 27: 54 (аналогично Марку 15: 39)	θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος	это был Сын Божий		
Матфея 28: 19	εἰς τὸ ὄνομα ... τοῦ υἱοῦ	во имя чего? .. .. сын		
Марка 1: 1	Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ	Иисус Христос, Сын Божий		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
Марка 1: 11 (аналогично Матфея 3: 17; Луки 3: 22)	Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός	Ты мой любимый сын.		
Марка 3: 11 (аналогично Луки 4: 41)	Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Ты-Сын Божий.		
Марка 5: 7 (аналогично Луки 8: 28)	Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου	Иисус, Сын Всевышнего Бога		
Марка 9: 7 (аналогично Матфея 17: 5; Луки 9: 35)	Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός	Это мой любимый сын.		
Марка 13: 32 (аналогично Матфея 24: 36)	οὐδὲ ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατήρ	и не сын, а отец.		
Марка 14: 61 (аналогично Матфея 26: 63; Луки 22: 70)	Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ	Ты ли Христос, Сын благословенного?		
Марка 15: 39 (аналогично Матфея 27: 54)	Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν	Воистину этот человек был Сыном Божиим		
Луки 1: 32	υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται	он будет назван Сыном Всевышнего		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
Луки 1: 35	κληθήσεται <b>υἱὸς θεοῦ</b>	будет назван сыном Божиим		
Луки 3: 22 аналогично Матфею 3: 17; Марка 1: 11	Σὺ εἶ ὁ <b>υἱός</b> μου	Ты мой сын.		
От Луки 4: 3 (аналогично Матфею 4:3)	Εἰ <b>υἱὸς</b> εἶ <b>τοῦ</b> <b>θεοῦ</b>	Если ты Сын Божий		
От Луки 4: 9 (аналогично Матфею 4:6)	Εἰ <b>υἱὸς</b> εἶ <b>τοῦ</b> <b>θεοῦ</b>	Если ты Сын Божий		
Луки 4: 41 (аналогично Марку 3: 11)	Σὺ εἶ ὁ <b>υἱὸς</b> <b>τοῦ θεοῦ</b>	Ты-Сын Божий.		
Луки 8: 28 (аналогично Марку 5: 7)	Ἰησοῦ <b>υἱὲ τοῦ</b> <b>θεοῦ</b> τοῦ ὑψίστου	Иисус, Сын Всевышнего Бога		
От Луки 9: 35 (аналогично Матфею 17: 5; Марку 9: 7)	Οὗτός ἐστιν ὁ <b>υἱός</b> μου	Это мой сын.		
От Луки 10: 22 (аналогично Матфею 11: 27)	οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ <b>υἱὸς</b> εἰ μὴ ὁ πατήρ ... <b>ὁ υἱὸς ... ὁ</b> <b>υἱὸς</b>	никто не знает, кто этот сын, кроме Отца ... Сына ... сын		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
От Луки 22: 70 (аналогично Матфею 26: 63; Марку 14: 61)	Σὺ οὖν εἶ ὁ <b>υἱὸς τοῦ θεοῦ</b>	Тогда Ты Сын Божий		
Иоанна 1: 14 В данном стихе слово сын " не встречается в языке оригинала. Некоторые версии Библии включают слово "сын", чтобы прояснить его значение. Если переводчики вставляют "сын", то это должно быть то же самое, что они используют для обозначения Сына Божьего."	δόξαν ὡς <b>μονογενοῦς</b> παρὰ πατρός Слово μονογενοῦς означает "Единородный" "или "единственный и неповторимый. - Это относится к сыну.	слава как о едином и единственном пришедшем от отца		
Иоанна 1: 18 В данном стихе слово сын " встречается лишь в некоторых древних копиях первоначального текста. Некоторые современные версии Библии включают слово "сын", чтобы прояснить его значение. Если переводчики вставляют "сын", то это должно быть то же самое, что они используют для обозначения Сына Божьего."what they use for the Son of God.	θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· <b>μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο</b> Слова μονογενὴς θεὸς означает "Единородный Бог" или "одного и единственного Бога.- Это относится к сыну.	Никто никогда не видел Бога; единственный Бог, который находится рядом с отцом, он сделал Бога известным		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
<p>Иоанна 1: 34</p> <p>В некоторых версиях данного стиха Библии вместо слова "сына" стоит "избранный." Есл и переводчики вставляют "сын", то это должно быть то же самое, что они используют для Сына Божьего."</p>	οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	это Сын Божий		
Иоанна 1: 49	σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Ты-Сын Божий.		
Иоанна 3: 16	τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν	он отдал Своего единственного сына		
Иоанна 3: 17	οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον	Ибо Бог послал сына в мир не для того, чтобы осудить мир		
Иоанна 3: 18	μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ	он не верил во имя единственного Сына Божьего		
Иоанна 3: 35	ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν	Отец любит сына		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
Иоанна 3: 36	ὁ πιστεύων εἰς <b>τὸν υἱὸν</b> ἔχει ζωὴν αἰώνιον ... <b>τῷ υἱῷ</b>	Тот, кто верит в Сына, имеет вечную жизнь ... СЫН		
Иоанна 5: 19	οὐ δύναται ὁ <b>υἱὸς</b> ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ... ὁ <b>υἱὸς</b>	сын ничего не может сделать сам ... СЫН		
Иоанна 5: 20	ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ <b>τὸν υἱὸν</b>	Ибо Отец любит сына		
Иоанна 5: 21	οὕτως καὶ ὁ <b>υἱὸς</b> οὓς θέλει ζωοποιεῖ	так и сын дает жизнь тому, кому пожелает		
Иоанна 5: 22	τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν <b>τῷ υἱῷ</b>	он отдал все суждения сыну		
Иоанна 5: 23	πάντες τιμῶσι <b>τὸν υἱὸν</b> καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα ... <b>τὸν υἱὸν</b>	все будут почитать сына так же, как они почитают отца ... сына		
Иоанна 5: 25	οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς <b>τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ</b>	мертвые услышат голос Сына Божьего		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
Иоанна 5: 26	καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ	он также дал сыну, чтобы тот имел жизнь в себе		
Иоанна 5: 27 В языке древнегреческого оригинала слово "сын" прямо не указано. Некоторые версии Библии используют слово "сын", чтобы прояснить его значение. Если переводчики используют слово "сын", то оно должно совпадать с тем, что они используют для обозначения Сына Божьего."	καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ  Слово, выделенное жирным шрифтом, означает "к нему", а "он" относится к сыну.	и отец дал сыну власть		
Иоанна 6: 40	πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον	каждый, кто видит сына и верит в него, будет иметь вечную жизнь		
Иоанна 6: 69 Во многих версиях Библии говорится ""Ты-Святой Божий."Если переводчики вставляют "сын", то это должно быть то же самое, что они используют для Сына Божьего."	σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ ζώντος θεοῦ	Христос, Сын Бога живого		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
Иоанна 8: 36	ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ	Поэтому, если сын освободит вас		
Иоанна 10: 36	Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι	Я-Сын Божий.		
Иоанна 11: 4	ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς	чтобы Сын Божий мог быть прославлен ею.		
Иоанна 11: 27	σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Ты-Христос, Сын Божий		
Иоанна 19: 7	υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν	он утверждал, что является Сыном Божиим		
Иоанна 20: 31	πιστεύετε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	вы бы поверили, что Иисус - это Христос, Сын Божий		
Деяния 9: 20	οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Он-Сын Божий.		
Деяния 13: 33	Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε	Ты мой сын, сегодня я стал твоим отцом.		



Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
Римлянам 1: 3	περὶ τοῦ <b>υἱοῦ</b> αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ	о его сыне, который был потомком Давида		
Римлянам 1: 4	τοῦ ὀρισθέντος <b>υἱοῦ θεοῦ</b> ἐν δυνάμει	он был провозглашен с силой Сыном Божиим		
Римлянам 1: 9	ὃ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ <b>υἱοῦ</b> αὐτοῦ	которому я служу в духе моем в Евангелии сына его		
Римлянам 5: 10	κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ <b>υἱοῦ</b> αὐτοῦ	мы примирились с Богом через смерть его сына		
Римлянам 8: 3	ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ <b>υἱὸν</b>	Бог ... послал своего собственного сына		
Римлянам 8: 29	συμμόρφους τῆς εἰκόνης τοῦ <b>υἱοῦ</b> αὐτοῦ	соответствовал образу Своего Сына		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
Римлянам 8: 32	τοῦ ἰδίου <b>υἱοῦ</b> οὐκ ἐφείσατο	не пощадил собственного сына		
1-е Коринфянам 1: 9	Πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ <b>υἱοῦ</b> αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν	Верен Бог, призвавший вас в общение с Сыном Своим Иисусом Христом, Господом нашим		
1-е Коринфянам 15: 28	τότε αὐτὸς ὁ <b>υἱὸς</b> ὑποταγήσεται	тогда сын сам будет подчинен		
2-е Коринфянам 1: 19	ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ <b>υἱὸς</b> Ἰησοῦς Χριστὸς	Ради Сына Божьего, Иисуса Христа		
Галатам 1: 16	ἀποκαλύψαι τὸν <b>υἱὸν</b> αὐτοῦ ἐν ἐμοί	был рад открыть во мне своего сына		
Галатам 2: 20	ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ <b>υἱοῦ</b> τοῦ θεοῦ	I live by faith in <b>the Son of God</b>		
Galatians 4:4	ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν <b>υἱὸν</b> αὐτοῦ	Я живу верой в Сына Божьего		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
Галатам 4: 6	ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν	Бог послал в наши сердца дух своего сына		
Ефесянам 4: 13	τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ	единство веры и познания Сына Божия		
Колоссянам 1: 13	τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ	царство его возлюбленного Сына		
Колоссянам 1: 14-19 В языке древнегреческого оригинала вместо слова "сын" используются местоимения. Однако, некоторые версии Библии используют слово "сын", чтобы сделать значение местоимения ясным. Если переводчики вставляют сын", то это должно быть то же самое, что они используют для обозначения Сына Божьего."				

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
Колоссянам 1: 20	καὶ δι' <b>αὐτοῦ</b> ἀποκατα- λάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν Слово αὐτοῦ означает "его", и относится в данном случае к Сыну.	и примирить через сына все вещи с самим собой		
1 Фессалоникийцам 1: 10	ἀναμένειν τὸν <b>υἱὸν</b> αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν	вы ждете своего сына с небес		
Евреям 1: 2	ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν <b>υἱῷ</b>	он говорил с нами через сына		
Евреям 1: 3 В языке древнегреческого оригинала, вместо слова "Сын" используются местоимения, но некоторые версии Библии добавляют "сын, чтобы сделать смысл ясным. Если переводчики вставляют "сын", то это должно быть то же самое, что они используют для обозначения Сына Божьего."	<b>ὃς</b> ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης  "Ὁς означает "кто " и относится к сыну, который упоминается в 1:2.	Он есть сияние Божьей славы		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
Евреям 1: 5	Υἱός μου εἶ σύ ... καὶ αὐτός ἔσται μοι εἰς υἱόν	Ты мой сын ... и он будет моим сыном.		
Евреям 1: 8	πρὸς δὲ τὸν υἱόν	Но сыну он говорит:		
Евреям 3: 6	Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ	Но Христос верен как сын, который отвечает за дом Божий		
Евреям 4: 14	Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ	Иисус, Сын Божий		
Евреям 5: 5	Υἱός μου εἶ σύ	Ты мой сын.		
Евреям 5: 8	καίπερ ὢν υἱός	Даже несмотря на то, что он был сыном		
Евреям 6: 6	Ἀνασταυ- ρῶντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ	Это происходит потому, что они снова распинают Сына Божьего для себя		
Евреям 7: 3	ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ	Вместо этого он напоминает Сына Божьего		
Евреям 7: 28	υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον	сын, который стал совершенным навсегда		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
Евреям 10: 29	ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας	кто попрал ногами Сына Божьего		
2 Петра 1: 17	Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν	Это мой любимый сын.		
I Иоанна 1:3	ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ	Наше общение - с отцом и с Его Сыном Иисусом Христом		
1 Иоанна 1: 7	τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας	кровь Иисуса Его Сына очищает нас от всякого греха		
1 Иоанна 2: 22	ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν	он отрицает отца и сына		
1 Иоанна 2: 23	πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει ... τὸν υἱόν	<b>Никто из тех, кто отрицает сына, не имеет Отца ... Сына</b>		
1 Иоанна 2: 24	ὁμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε	вы также останетесь в сыне и в отце		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
1 Иоанна 3: 8	εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	По этой причине был явлен Сын Божий		
1 Иоанна 3: 23	πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ	мы должны верить во имя Его Сына Иисуса Христа		
1 Иоанна 4: 9	τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον	Бог послал своего единственного сына в этот мир		
1 Иоанна 4: 10	ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ	он послал Своего Сына		
1 Иоанна 4: 14	ὁ πατήρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν	отец послал Сына		
1 Иоанна 4: 15	Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Иисус-Сын Божий		
1 Иоанна 5: 5	Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Иисус-Сын Божий		
1 Иоанна 5: 9	μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ	он свидетельствовал о своем сыне		

Ссылка на стих	Греческий	Ваш исходный язык перевода здесь (русский)	Ваш язык	Комментарии
1 Иоанна 5: 10	ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ... τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ	Всякий, кто верит в Сына Божьего ... его сын		
1 Иоанна 5: 11	αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν	эта жизнь в его сыне		
1 Иоанна 5: 12	ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν ... τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ	Тот, у кого есть сын, имеет жизнь ... Сын Божий		
1 Иоанна 5: 13	εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ	во имя Сына Божьего		
1 Иоанна 5: 20	οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει ... τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ	мы знаем, что Сын Божий пришел ... его сын Иисус Христос		
2 Иоанна 1:3	Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς	Иисус Христос, Сын Отца		
2 Иоанна 1: 9	οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει	у этого есть и отец и сын		
Откровение 2: 18	Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	Это слова Сына Божьего		

Если у вас есть какие-либо вопросы или комментарии по поводу этого руководства, пожалуйста, напишите нам по адресу:

[translation\\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)